

創世記第四章譯文對照

【創四 1】

〔和合本〕「有一日，那人和他妻子夏娃同房，夏娃就懷孕，生了該隱，便說，耶和華使我得了一個男子。」

〔呂振中譯〕「亞當和妻子夏娃同房，夏娃就懷孕，生了該隱，便說：『由於永恆主的庇佑我得了一個男兒。』」

〔新譯本〕「亞當和他的妻子夏娃同房，夏娃就懷孕，生了該隱，就說：“藉著耶和華的幫助，我得了一個男兒。”」

〔現代譯本〕「亞當跟他妻子夏娃同房，她就懷孕，生了一個兒子。她說：「由於上主的幫助，我得了一個兒子，」她就給他取名該隱〔跟希伯來語得了發音相近〕。」

〔當代譯本〕「亞當和他妻子夏娃同房，她便懷孕，生了該隱。她說：“主讓我得了一個男孩。”」

〔文理本〕「亞當與婦夏娃同室、懷妊生該隱、曰、耶和華使我得男、」

〔思高譯本〕「亞當認識了自己的妻子厄娃，厄娃懷了孕，生了加音說：「我賴上主獲得了一個人。」」

〔牧靈譯本〕「亞當和他的妻子厄娃同房，她懷孕生下一個孩子，取名叫加音，因為她說：“雅威使我得到一個男子。”」

【創四 2】

〔和合本〕「又生了該隱的兄弟亞伯，亞伯是牧羊的，該隱是種地的。」

〔呂振中譯〕「她又生了該隱的兄弟亞伯。亞伯是牧羊的，該隱是種地的。」

〔新譯本〕「她又生了該隱的弟弟亞伯。亞伯是牧羊的，該隱是種地的。」

〔現代譯本〕「後來，她又生了一個兒子，取名亞伯。亞伯是牧羊人；該隱是農夫。」

〔當代譯本〕「後來，夏娃又生了該隱的弟弟亞伯。亞伯是畜牧的，該隱是個農夫。」

〔文理本〕「又生其弟亞伯、亞伯為牧、該隱為農、」

〔思高譯本〕「以後她生了加音的弟弟亞伯爾；亞伯爾牧羊，加音耕田。」

〔牧靈譯本〕「後來她又生下加音的弟弟亞伯爾。亞伯爾是個牧人，看守羊群，而加音則耕田種地。」

【創四 3】

〔和合本〕「有一日，該隱拿地裏的出產為供物獻給耶和華；」

〔呂振中譯〕「過了許多日子，該隱帶了地裡的果實為供物（或譯：禮物）獻給永恆主。」

〔新譯本〕「有一天，該隱把地裡的出產拿來，當作禮物獻給耶和華。」

〔現代譯本〕「過了一些日子，該隱帶了一些土產，作祭物獻給上主；」

〔當代譯本〕「到了收成的時候，該隱就把耕種所得的果實獻給主作禮物，」

〔文理本〕「厥後、該隱以土所產奉耶和華、」

〔思高譯本〕「有一天，加音把田地的出產作祭品獻給天主；」

〔牧靈譯本〕「過一些時候，加音把地上出產的果實奉獻給雅威。」

【創四 4】

〔和合本〕「亞伯也將他羊群中頭生的，和羊的脂油獻上；耶和華看中了亞伯和他的供物；」

〔呂振中譯〕「亞伯也帶了他羊群中那些頭一胎生的、和羊的脂肪來獻上。永恆主看中了亞伯和他的供物；」

〔新譯本〕「亞伯也把自己羊群中一些頭生的，和羊的脂油拿來獻上。耶和華看中了亞伯和他的禮物；」

〔現代譯本〕「亞伯也從他的羊群中選出頭胎最好的小羊，作祭物獻給上主。上主喜歡亞伯，接受了他的祭物，」

〔當代譯本〕「亞伯也帶來了頭生的羊和羊的脂肪獻給主。主喜歡亞伯和他的獻祭，」

〔文理本〕「亞伯亦奉以首生之羊與脂、耶和華眷顧亞伯、與其祭品、」

〔思高譯本〕「同時亞伯爾獻上自己羊群中最肥美而又是首生的羊；上主惠顧了亞伯爾和他的祭品，」

〔牧靈譯本〕「亞伯爾則拿羊群中的頭胎羊和一些油脂作祭獻。雅威很喜歡亞伯爾和他的祭品，」

【創四 5】

〔和合本〕「只是看不中該隱和他的供物；該隱就大大的發怒，變了臉色。」

〔呂振中譯〕「卻沒看中該隱和該隱的供物。該隱就極惱怒，變了臉色。」

〔新譯本〕「只是沒有看中該隱和他的禮物。該隱就非常忿怒，垂頭喪氣。」

〔現代譯本〕「但是不喜歡該隱，拒絕了他的祭物；因此該隱非常生氣。」

〔當代譯本〕「卻不喜歡該隱和他的獻祭。於是，該隱便大為憤怒，面露怒容。」

〔文理本〕「而不眷顧該隱、與其祭品、該隱盛怒變色、」

〔思高譯本〕「卻沒有惠顧加音和他的祭品；因此加音大怒，垂頭喪氣。」

〔牧靈譯本〕「但卻不滿意加音和他的祭品。加音為此很惱怒，垂頭喪氣。」

【創四 6】

〔和合本〕「耶和華對該隱說，你為甚麼發怒呢？你為甚麼變了臉色呢？」

〔呂振中譯〕「永恆主對該隱說：『你為什麼惱怒？你臉色為什麼變了呢？』」

〔新譯本〕「耶和華對該隱說：“你為甚麼忿怒呢？你為甚麼垂頭喪氣呢？”

〔現代譯本〕「於是上主警告該隱：“你為甚麼生氣？為甚麼皺着眉頭呢？”

〔當代譯本〕「主對該隱說：“你為甚麼發怒、面帶怒容呢？”

〔文理本〕「耶和華曰、爾怒奚為、變色曷故、」

〔思高譯本〕「上主對加音說：「你為什麼發怒？為什麼垂頭喪氣？」

〔牧靈譯本〕「雅威對加音說：“你為什麼沮喪生氣呢？”」

【創四 7】

〔和合本〕「你若行得好，豈不蒙悅納？你若行得不好，罪就伏在門前；它必戀慕你，你卻要制伏它。」

〔呂振中譯〕「假使你行得對，哪有不抬起頭來的？你若行得不對，罪就伏在門前了；它渴想要引誘你，你卻要管制它！」」

〔新譯本〕「你若行得好，豈不可以抬起頭來嗎？你若行得不好，罪就伏在門口了；它要纏住你，你卻要制伏它。」」

〔現代譯本〕「你要是做了正當的事，你自然會顯出笑容〔或譯：我自然會接受你的祭物〕，但因為你做了不該做的事，罪已經埋伏在你門口。罪要控制你，可是你必須克服罪。」」

〔當代譯本〕「如果你做的是對的，我一定會接受，但倘若你做錯了，罪就要逼近你，死纏著你，要把你吞滅，你卻要克勝罪惡。」」

〔文理本〕「苟爾行善、豈不歡顏、苟行不善、孽伏於門、彼必戀爾、爾其制之、」

〔思高譯本〕「你若做得好，豈不也可仰起頭來？你若做得不好，罪惡就伏在你門前，企圖對付你，但你應制服它。」」

〔牧靈譯本〕「如果你做得好，為什麼不抬起頭來？如果你做得不對，罪惡就藏在你門邊，企圖接近你，但你必須制服它。」」

【創四 8】

〔和合本〕「該隱與他兄弟亞伯說話，二人正在田間，該隱起來打他兄弟亞伯，把他殺了。」

〔呂振中譯〕「該隱對他的兄弟亞伯說：『我們出去到田間吧。』二人正在田間，該隱就起來打他的兄弟亞伯，把他殺了。」

〔新譯本〕「該隱對他的弟弟亞伯說：“我們到田間去吧。”他們正在田間的時候，該隱就起來襲擊他的弟弟亞伯，把他殺了。」

〔現代譯本〕「後來，該隱對他弟弟亞伯說：“我們到田野去走走吧！”他們在田野的時候，該隱向弟弟下手，把他殺死了。」

〔當代譯本〕「該隱對弟弟亞伯說：“我們到田間去吧！”他們來到田間的時候，該隱就攻擊亞伯，把他殺死了。」

〔文理本〕「該隱以告弟亞伯、在於田間、攻而殺之、○」

〔思高譯本〕「事後加音對他弟弟亞伯爾說：“我們到田間去！”當他們在田間的時候，加音就襲擊了弟弟亞伯爾，將他殺死。」

〔牧靈譯本〕「加音對他弟弟亞伯爾說：“我們到田裡去。”到了那裡，加音攻擊弟弟亞伯爾，把他殺了。」

【創四 9】

〔和合本〕「耶和華對該隱說，你兄弟亞伯在那裏？他說，我不知道，我豈是看守我兄弟的嗎？」

〔呂振中譯〕「永恆主對該隱說：『你兄弟亞伯在哪裡？』他說：『我不知道。』我，我哪是看守我兄弟的呢？」

〔新譯本〕「耶和華問該隱：“你的弟弟亞伯在哪裡？”他回答：“我不知道；難道我是看守我弟弟的嗎？”」

〔現代譯本〕「上主問該隱：「你弟弟亞伯在哪裏？」他回答：「不曉得。難道我要是弟弟的看顧者嗎？」」

〔當代譯本〕「後來，主問該隱說：“你的弟弟亞伯在哪裡？”他說：“我怎麼知道他在哪裡？我又不是我弟弟的監護人！”」

〔文理本〕「耶和華謂該隱曰、爾弟亞伯安在、曰、不知、我豈防守我弟者乎、」

〔思高譯本〕「上主對加音說：「你弟弟亞伯爾在那裏？」他答說：「我不知道，難道我是看守我弟弟的人？」」

〔牧靈譯本〕「雅威問加音說：“你弟弟亞伯爾在哪裡？”他回答：“我不知道，難道我是弟弟的守護人嗎？”」

【創四 10】

〔和合本〕「耶和華說，你作了甚麼事呢？你兄弟的血，有聲音從地裏向我哀告。」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『你幹了什麼事？你兄弟的血有聲音從地裡向我哀叫呢。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“你作了甚麼事呢？你弟弟的血有聲音從地裡向我呼叫。”」

〔現代譯本〕「上主責問他：「你做了甚麼事？你弟弟的血從地下出聲，向我哭訴。」

〔當代譯本〕「主卻說：“你幹了甚麼事呢？你弟弟的血從地裡向我哭訴。”」

〔文理本〕「曰、爾何為耶、汝弟之血有聲、自地籲我、」

〔思高譯本〕「上主說：「你作什麼事？聽！你弟弟的血由地上向我喊冤。」

〔牧靈譯本〕「雅威問他：“你做了什麼事？你弟弟的血從地上向我哀號！”」

【創四 11】

〔和合本〕「地開了口，從你手裏接受你兄弟的血；現在你必從這地受咒詛。」

〔呂振中譯〕「地開了口，從你手裡收取了你兄弟的血了；如今你，你是受咒詛、須離開這地的。」

〔新譯本〕「地開了口，從你手裡接受了你弟弟的血，現在你要從這地受咒詛。」

〔現代譯本〕「你殺他的時候，大地張開口吞了他的血。現在你受咒詛，再也不能耕犁田地；」

〔當代譯本〕「你殺害弟弟，這地染了你弟弟的血，你在這地上必受咒詛。」

〔文理本〕「今地啟口、由於爾手、以受汝弟之血、爾必由地見詛、」

〔思高譯本〕「你現在是地上所咒罵的人，地張開口由你手中接收了你弟弟的血，」

〔牧靈譯本〕「現在你是地上受咒罵的人，大地張開口接受了你弟弟的鮮血，從此大地將驅逐你。」

【創四 12】

〔和合本〕「你種地，地不再給你效力；你必流離飄蕩在地上。」

〔呂振中譯〕「你種地，地必不再給你效力；你必流離飄蕩於地上。』」

〔新譯本〕「你種地，地也不再給你效力；你必在地上流離失所。」」

〔現代譯本〕「即使你耕種，土地也不生產。你要成為流浪者，在地上到處流蕩。』」

〔當代譯本〕「你耕種田地，地卻必定不再為你出產，你必四處漂泊，在地上流浪。」」

〔文理本〕「汝耕田、地不復效力、爾必流離於地、」

〔思高譯本〕「從此你即使耕種，地也不會給你出產；你在地上要成個流離失所的人。』」

〔牧靈譯本〕「你耕種的土地，再也不會出產作物。你將在大地上成為流離失所的人。」」

【創四 13】

〔和合本〕「該隱對耶和華說，我的刑罰太重，過於我所能當的。」

〔呂振中譯〕「該隱對永恆主說；『我的罪罰太重，過於我所能擔當的。』」

〔新譯本〕「該隱對耶和華說：“我的刑罰太重，過於我所能擔當。」

〔現代譯本〕「該隱對上主說：“我受不了這麼重的懲罰。”

〔當代譯本〕「該隱對主說：“我受不了這麼重的懲罰啊！」

〔文理本〕「該隱謂耶和華曰、我刑之重、實所不堪、」

〔思高譯本〕「加音對上主說：“我的罪罰太重，無法承擔。”

〔牧靈譯本〕「加音對雅威說：“你給我的責罰太重，我無法承擔。”

【創四 14】

〔和合本〕「你如今趕逐我離開這地，以致不見你面；我必流離飄蕩在地上，凡遇見我的必殺我。」

〔呂振中譯〕「你看，你今日趕逐我離開這地，叫我自己躲藏，不得見你的面，我就會流離飄蕩於地上；那麼凡遇見我的就會殺我了。』」

〔新譯本〕「看哪，今日你趕逐我離開這地，以致我要躲避你的面；我必在地上流離失所，遇見我的，都要殺我。」」

〔現代譯本〕「你趕我出這塊土地，叫我不再見你的面；我將成為無家可歸的流浪者，在地上到處流蕩，人家遇見我，都想殺我。』」

〔當代譯本〕「今天你把我趕出去，使我不能再見你的面，叫我四處漂泊，在地上流浪，這樣，發現我的人都會殺我的啊！」」

〔文理本〕「爾今逐我、俾離斯土、不復覩爾面、流離於地、遇我者必殺我、」

〔思高譯本〕「看你今天將我由這地面上驅逐，我該躲避你的面，在地上成了個流離失所的人；那麼凡遇見我的，必要殺我。』」

〔牧靈譯本〕「你看，今天你把我從這塊土地上趕走，從此我必須躲避你，到處流浪，看到我的人都會殺我。」」

【創四 15】

〔和合本〕「耶和華對他說，凡殺該隱的必遭報七倍。耶和華就給該隱立一個記號，免得人遇見他就殺他。」

〔呂振中譯〕「永恆主對該隱說：『既然如此，凡殺該隱的就須遭報七倍。』永恆主便給該隱立個記號，免得遇見他的人擊殺他。」

〔新譯本〕「耶和華對該隱說：“絕不會這樣，殺該隱的，必遭報七倍。”耶和華就給該隱立了一個記號，免得遇見他的人擊殺他。」

〔現代譯本〕「但是上主回答：“不，殺你的，要賠上七條命。”因此，上主在該隱額上做了記號，警告遇見他的人不可殺他。」

〔當代譯本〕「主對他說：“他們不會的，因為凡殺該隱的，必會遭受七倍的報應。”主就給了該隱一個記號，免得他被殺害。」

〔文理本〕「耶和華曰、凡殺該隱者、受罰七倍、乃賜以表記、免遇之者擊之、○」

〔思高譯本〕「上主對他說：“決不這樣，凡殺加音的人，一定要受七倍的罰。”上主遂給加音一個記號，以免遇見他的人擊殺他。」

〔牧靈譯本〕「雅威對他說：“這樣吧，如果有誰殺害加音，他要受到七倍的報應。”雅威給加音作個記號，使得遇見他的人不殺害他。」

【創四 16】

〔和合本〕「於是該隱離開耶和華的面，去住在伊甸東邊挪得之地。」

〔呂振中譯〕「於是該隱從永恆主面前走開，去住在伊甸東邊挪得（即『飄蕩』的意思）之地。」

〔新譯本〕「於是該隱從耶和華面前出去，住在伊甸東邊的挪得地。」

〔現代譯本〕「於是該隱離開上主面前，來到伊甸園東邊名叫「流蕩」的地方居住。」

〔當代譯本〕「該隱離開了神，來到伊甸東邊的挪得，就在那裡住下來。」

〔文理本〕「該隱離耶和華前、往伊甸東挪得地居焉、」

〔思高譯本〕「加音就離開上主的面，住在伊甸東方的諾得地方。」

〔牧靈譯本〕「加音離開了天主，在伊甸園東邊的諾得定居下來。」

【創四 17】

〔和合本〕「該隱與妻子同房，他妻子就懷孕，生了以諾，該隱建造了一座城，就按著他兒子的名將那城叫作以諾。」

〔呂振中譯〕「該隱和妻子同房，妻子就懷孕。生了以諾。該隱建造了一座城；就按他兒子的名、給那城起名叫以諾。」

〔新譯本〕「該隱和妻子同房，她就懷孕，生了以諾。該隱建造了一座城，就按著他兒子的名，給那城叫作以諾。」

〔現代譯本〕「該隱跟他妻子同房，妻子懷孕，生了一個兒子，取名以諾。該隱建造一座城，以兒子的名叫那城以諾。」

〔當代譯本〕「該隱和妻子同房，她就懷孕生了一個兒子，名叫以諾；後來該隱築了一座城，就用兒子的名字，給這城起名叫以諾。」

〔文理本〕「該隱與妻同室、懷妊生以諾、建城、即以其子之名、稱為以諾、」

〔思高譯本〕「加音認識了自己的妻子，她懷了孕，生了哈諾客。加音建築了一座城，即以他兒子的名字，給這城起名叫「哈諾客。」

〔牧靈譯本〕「加音和他的妻子同房，她懷孕生下哈諾客。加音建了一座城，用他兒子哈諾客的名字給這城命名。」

【創四 18】

〔和合本〕「以諾生以拿，以拿生米戶雅利，米戶雅利生瑪土撒利，瑪土撒利生拉麥。」

〔呂振中譯〕「以諾生以拿，以拿生米戶雅利，米戶雅利生瑪土撒利，瑪土撒利生拉麥。」

〔新譯本〕「以諾生以拿，以拿生米戶雅利，米戶雅利生瑪土撒利，瑪土撒利生拉麥。」

〔現代譯本〕「以諾生以拿；以拿生米戶雅利；米戶雅利生瑪土撒利；瑪土撒利生拉麥。」

〔當代譯本〕「以諾生以拿，以拿生米戶雅利，米戶雅利生瑪土撒利，瑪土撒利生拉麥。」

〔文理本〕「以諾生以拿、以拿生米戶雅利、米戶雅利生瑪土撒利、瑪土撒利生拉麥、」

〔思高譯本〕「哈諾客生了依辣得；依辣得生了默胡雅耳；默胡雅耳生了默突沙耳；默突沙耳生了拉默客。」

〔牧靈譯本〕「哈諾客生了依辣得，依辣得生了默胡雅耳，默胡雅耳生了默突沙耳，默突沙耳生了拉默客。」

【創四 19】

〔和合本〕「拉麥娶了兩個妻，一個名叫亞大，一個名叫洗拉。」

〔呂振中譯〕「拉麥娶了兩個妻子，一個名叫亞大，另一個名叫洗拉。」

〔新譯本〕「拉麥娶了兩個妻子，一個名叫亞大，另一個名叫洗拉。」

〔現代譯本〕「拉麥娶了兩個妻子—亞大和洗拉。」

〔當代譯本〕「拉麥娶了兩個妻子，一個叫亞大，另一個叫洗拉。」

〔文理本〕「拉麥娶妻二、一名亞大、一名洗拉、」

〔思高譯本〕「拉默客娶了兩個妻子：一個名叫阿達，一個名叫漆拉。」

〔牧靈譯本〕「拉默客有兩個妻子：阿達和漆拉。」

【創四 20】

〔和合本〕「亞大生雅八，雅八就是住帳棚牧養牲畜之人的祖師。」

〔呂振中譯〕「亞大生雅八；雅八就是住帳棚牧養牲畜之人的祖師。」

〔新譯本〕「亞大生雅八，雅八就是居住帳棚、牧養牲畜的人的鼻祖。」

〔現代譯本〕「亞大生雅八；雅八是遊牧人的祖師。」

〔當代譯本〕「亞大生了雅八，他是遊牧民族的祖先。」

〔文理本〕「亞大生雅八、為居幕牧畜者祖、」

〔思高譯本〕「阿達生了雅巴耳，他是住在帳幕內畜牧者的始祖。」

〔牧靈譯本〕「阿達生了雅巴耳，他是住帳幕、看守羊群的遊牧人的始祖。」

【創四 21】

〔和合本〕「雅八的兄弟名叫猶八，他是一切彈琴吹簫之人的祖師。」

〔呂振中譯〕「雅八的兄弟名叫猶八；猶八是一切彈琴吹簫之人的祖師。」

〔新譯本〕「雅八的兄弟名叫猶八；猶八是所有彈琴吹簫的人的鼻祖。」

〔現代譯本〕「他弟弟叫猶八；猶八是彈琴、吹笛的人的祖師。」

〔當代譯本〕「他的弟弟猶八是吹奏樂器的人的鼻祖。」

〔文理本〕「其弟猶八、為鼓琴品簫者祖、」

〔思高譯本〕「他的弟弟名叫猶巴耳，他是所有彈琴吹簫者的始祖。」

〔牧靈譯本〕「他的弟弟猶巴耳，是所有彈琴吹簫者的始祖。」

【創四 22】

〔和合本〕「洗拉又生了土八該隱，他是打造各樣銅鐵利器的；土八該隱的妹子是拿瑪。」

〔呂振中譯〕「洗拉也生了土八該隱，就是打造各樣銅鐵利器的；土八該隱的妹子是拿瑪。」

〔新譯本〕「洗拉也生了土八·該隱，就是打造各種銅鐵器具的匠人；土八·該隱的妹妹是拿瑪。」

〔現代譯本〕「洗拉生土八該隱；土八該隱是鑄造鐵器銅器的人的祖師。土八該隱的妹妹是拿瑪。」

〔當代譯本〕「洗拉生了土八該隱，他是打造各種銅鐵器具的匠人，他的妹妹叫拿瑪。」

〔文理本〕「洗拉生土八該隱、乃造銅鐵諸利器者祖、其妹名拿瑪、」

〔思高譯本〕「同時漆拉也生了突巴耳加音，他是製造各種銅鐵器具的匠人。突巴耳加音有個姊妹名叫納阿瑪拉。」

〔牧靈譯本〕「至於漆拉，她生了突巴耳加音，他是製造銅鐵器者的始祖。突巴耳加音的妹妹是納阿瑪。」

【創四 23】

〔和合本〕「拉麥對他兩個妻子說，亞大、洗拉，聽我的聲音，拉麥的妻子細聽我的話語；壯年人傷我，我把他殺了；少年人損我，我把他害了；」

〔呂振中譯〕「拉麥對他兩個妻子說：『亞大洗拉阿，聽我的話；拉麥的妻子阿，側耳聽我所說的：人傷了我，我把他殺了；少年人擊傷了我，我把他殺害；』」

〔新譯本〕「拉麥對他的兩個妻子說：“亞大和洗拉，要聽我的聲音；拉麥的妻子，聆聽我的話：壯

年人傷我，我必殺他；青年人損我，我必害他；」

〔現代譯本〕「拉麥對他兩個妻子說：亞大、洗拉，要聽我說；拉麥的妻子啊，要細心聽：我殺害那傷害我的人；我殺死那擊傷我的少年。」

〔當代譯本〕「一天，拉麥對他的兩個妻子說：“亞大，洗拉，你們留心聽我的話。我殺了一個人，因為他傷害我；我又殺了一個少年，因為他毆打我。”

〔文理本〕「拉麥謂妻曰、亞大洗拉歟、其聞我聲、拉麥之婦歟、其聽我言、人害我、我殺之、少者傷我、我戮之、」

〔思高譯本〕「拉默客對自己的妻子說：「阿達和漆拉傾聽我的聲音，拉默客的妻子，靜聆我的言語：因我受傷，殺了一成年；因我受損，殺了一青年；」

〔牧靈譯本〕「拉默客對他的妻子們說：“阿達和漆拉，請聽我說，拉默客的妻子，請聽我的話。我殺了一個傷害過我和一個攻擊我的青年。”

【創四 24】

〔和合本〕「若殺該隱，遭報七倍；殺拉麥，必遭報七十七倍。」

〔呂振中譯〕「人殺該隱、若須遭報七倍；那麼若殺拉麥，就須遭報七十七倍了！」

〔新譯本〕「人若殺該隱，要遭報七倍；人若殺拉麥，必遭報七十個七倍！」

〔現代譯本〕「殺害該隱的人要賠上七條命；殺死我的人必須賠上七十七條命。」

〔當代譯本〕「倘若殺該隱的要遭受七倍的報應，那麼，殺拉麥的，必遭受七十七倍的報應。」

〔文理本〕「若殺該隱、受罰七倍、若殺拉麥、必受罰七十七倍、○」

〔思高譯本〕「殺加音的受罰是七倍，殺拉默客的是七十七倍。」

〔牧靈譯本〕「如果殺害加音將受到七倍的責罰，那麼殺拉默客將受到七十七倍的責罰。」

【創四 25】

〔和合本〕「亞當又與妻子同房，他就生了一個兒子，起名叫塞特，意思說，神另給我立了一個兒子代替亞伯，因為該隱殺了他。」

〔呂振中譯〕「亞當又和妻子同房，妻子就生了一個兒子，並給他起名叫塞特，意思是說：『神給我立了另一個後裔來代替亞伯，因為該隱殺了他。』」

〔新譯本〕「亞當又和妻子同房，她就生了一個兒子，給他起名叫塞特，因為她說：“神給我立了另一個後裔代替亞伯，因為該隱殺了他。”」

〔現代譯本〕「亞當又跟他妻子同房，生了一個兒子，取名塞特〔跟希伯來語給了發音相近〕；夏娃說：「神給了我一個兒子，替代被該隱殺害的亞伯。」」

〔當代譯本〕「後來，夏娃又生了一個兒子，取名叫塞特。她說：“神賜我另一個兒子來代替亞伯，因為該隱殺了他。”」

〔文理本〕「亞當復與妻同室、生子命名塞特、曰、神為我立一子、以代亞伯、因其為該隱所殺也、」

〔思高譯本〕「亞當又認識了自己的妻子，她生了個兒子，給他起名叫舍特說：「天主又賜給了我一個

兒子，代替加音殺了的亞伯爾。」」

〔**牧靈譯本**〕「亞當又和他妻子同房，她又生了一個兒子，取名叫舍特，因為她說：“天主又賜給我一個兒子，代替被加音殺害的亞伯爾。”」

【創四 26】

〔**和合本**〕「塞特也生了一個兒子，起名叫以挪士；那時候人才求告耶和華的名。」

〔**呂振中譯**〕「塞特也生了一個兒子，他就給兒子起名叫以挪士（即『人』的意思）：這人是最先（或譯：那時人才開始）呼求永恆主之名的。」

〔**新譯本**〕「塞特也生了一個兒子，就給他起名叫以挪士。那時人才開始呼求耶和華的名。」

〔**現代譯本**〕「塞特生了一個兒子，取名以挪士。從那時開始，人才用「耶和華」這神聖的稱呼敬拜神。」

〔**當代譯本**〕「塞特生了一個兒子，名叫以挪士。那時候，人才開始向主求告。」

〔**文理本**〕「塞特亦生子、命名以挪士、是時人始籲耶和華之名、」

〔**思高譯本**〕「舍特也生了一個兒子，給他起名叫厄諾士。那時人才開始呼求上主的名。」

〔**牧靈譯本**〕「舍特也生了一個兒子，取名叫厄諾士。人們從那時開始呼求雅威的名。」